

翻译人才核心素养：智慧解决方案探究

曾梦凡

重庆移通学院外国语学院，重庆

收稿日期：2024年7月5日；录用日期：2024年8月19日；发布日期：2024年8月29日

摘要

在全球化与智能化背景下，传统的翻译人才教育急需更迭，探索智慧解决方案。文章深入剖析翻译人才核心素养内涵，围绕核心素养目标，开展实证研究，指出翻译人才核心素养的智慧解决方案需综合设计混合式课程体系，混合式学习空间，智慧化手段搭建翻译实践平台与场景，数字化创新教学模型与教学方法，以及课程成绩评定多元化。

关键词

翻译人才核心素养内涵，混合式教学，数字化，智慧化解决方案

Core Competencies of Translation Talents: Exploring Intelligent Solutions

Mengfan Zeng

Foreign Language Department, Chongqing College of Mobile Communication, Chongqing

Received: Jul. 5th, 2024; accepted: Aug. 19th, 2024; published: Aug. 29th, 2024

Abstract

In the context of globalization and digitization, the traditional education of translation talents urgently needs a transformation, necessitating the exploration of intelligent solutions. This paper delves into the essence of core competencies of translation talents, conducts empirical research around the objectives of these competencies, and advocates for an intelligent solution that integrates a hybrid course system, blended learning environments, and the implementation of intelligent tools to establish platforms and scenarios for translation practice. Furthermore, it emphasizes the need for digital innovation in teaching models and methods, along with the diversification of course performance evaluations.

Keywords

Core Competencies of Translation Talents, Hybrid Teaching and Learning, Digitalization, Intelligent Solutions

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

当今的全球化背景下翻译人才既是跨文化交流的必需品，也是促进国际合作、传承本土文化的关键力量。翻译人才能够打破语言壁垒，促进不同文化之间的深度交流与理解；准确传达思想、文化内涵，在跨文化交流中充当着桥梁的角色；推动国际合作，促进国际商务、教育、科技、军事、社会、医疗在全球范围内共建共享；满足多语言社会需求；更有利于在跨文化传播中保护和传承中华文化，使中国文学、艺术等得以在国际舞台展现，绽放中华独特魅力。

迅猛发展的 AI 技术成为巨大驱动力，推动教育“喷射式”前进。语言服务行业的人才需求变化引发传统翻译教育体系在教学模式、教学内容、评价方式等方面发生深刻的变革，翻译教育亟需形成与行业技术发展相匹配的创新教育理念[1]。

在当前智能技术大发展、大爆发的时代背景下，传统翻译教育难以应对技术带来的挑战，逐渐映射出其在人才培养模式、教学手段、教学资源、教学管理、教师技术素养等方面的不协调[2]。如何借助智慧解决方案优化翻译人才核心素养的培养路径成为当下不可回避的首要任务。

2. 翻译人才核心素养

翻译人才，作为跨越语言障碍的桥梁，其核心素养不仅关乎语言技能的熟练运用，更牵涉到对文化多样性的敏感理解、沟通技能的娴熟运用以及思维的灵活应变。翻译研究领域对翻译人才素养的关注始于 21 世纪初。双语转换人才不仅要服务源语文本和作者，还要考虑目的语受众的阅读习惯和接受方式，争取实现双向互动维度上“视域融合”，为文本意义的跨文化流动、转换和转化提供全方位的智力养护[3]。同时，现代的项目化管理模式，要求译者同项目团队中的其他译者、项目经理、质控人员、客户、用户、领域专家等多个语言服务相关方通过共享信息与协同合作实现个体之间的知识连通[4]。必须深入探讨翻译人才核心素养的内涵概念，才能厘清人才培养的路径(见图 1)。



Figure 1. Core competencies of translation talents

图 1. 翻译人才核心素养

2.1. 翻译素养

翻译素养是翻译人才核心素养的基石,涉及知识、技巧、意识、专业等多个方面,包括双语能力、翻译能力、翻译意识、翻译知识等内容。翻译素养要求翻译者具备高度的译文质量意识,确保翻译结果不仅准确传达源语信息,还要保持自然流畅,让读者感受到无缝沟通。这需要翻译者对不同语言的细微差异敏感,并善于选择最贴切、地道的表达方式。翻译素养是一切翻译工作顺利开展的必要前提[5]。

2.2. 职业素养

职业素养是翻译人才在专业领域内的道德和责任观念,涉及到翻译伦理、客户关系管理、保密意识等方面。翻译者需对职业规范有清晰认识,保护客户利益,妥善处理翻译中可能涉及的敏感信息。此外,积极学习、持续提升专业知识,参与行业交流活动也是职业素养的一部分。职业素养不单是翻译人员能高质量地完成翻译工作同时,还要具备很强的职业——身体素质以及熟练的职业——工具能力,对翻译项目流程或管理有“全景式”认知,即具备一定的管理经验。

2.3. 高阶思维能力

高阶思维能力体现在翻译人才对事件的深层次理解和分析能力上。这包括逻辑推理、创造性思维、批判性思考等。在处理专业性强、概念复杂的文本时,翻译者需要运用高阶思维能力,确保对原文意义的准确理解,并将其转化为通顺、合理的目标语表达。翻译是一个译者创新地解决问题或决策(decision making)的过程。译者能力的核心是解决翻译问题所需的高阶思维能力[6]。

2.4. 跨文化沟通能力

翻译人才需要在不同文化之间游刃有余地进行沟通。跨文化沟通能力涵盖了文化差异的敏感性、对文化信号的解读能力,以及在翻译过程中如何巧妙地调整表达方式,使得翻译结果既忠实于原文,又能够贴切地传达给目标读者。这需要翻译者具备广泛的文化背景知识和对文化差异的认知。在日常工作中,译员不仅需要沟通协调好项目内部各部门以及译员同事之间的工作,还需要协调好外部对接部门的业务,如此才能顺利完成各项工作[7]。例如,项目经理或部门领导对翻译人员的定位或要求就不仅仅是语言的传递者,而是双方交流中的主持人和气氛调节者,译员需要拉近与对方的关系,为今后顺利开展工作打下良好的基础[7]。

2.5. 服务意识

服务意识强调翻译人才在工作中对客户和目标读者的关注和满意度。这包括及时响应客户需求、主动沟通翻译进程、提供专业建议等。服务意识的培养有助于建立良好的职业声誉,为翻译者赢得客户信任,同时也有助于形成持续稳定的职业合作关系。

翻译素养强调对语言的精准理解和运用,而高阶思维能力注重深度分析和创造性思考,翻译者通过对源语言信息的深刻理解,运用高阶思维能力在翻译过程中更富创意、更富深度,从而提高翻译的质量和水平;职业素养体现了翻译者在工作中的责任感和伦理观念,而服务意识则强调对客户和目标读者的关注和满意度,良好的职业素养使得翻译者能够更专业、更可靠地履行其职责,积极的服务意识则增进了与客户的合作关系,形成良性的职业生态;服务意识引导翻译者更好地理解客户期望,而跨文化沟通能力则确保在与国际客户互动时更加敏感周到,使翻译者能够更好地应对国际合作中可能涉及的文化差异。

这五个方面共同构成了翻译人才的综合素养,相互交织、互为支撑,形成一种协同促进的关系,使翻译者能够在职业实践中更全面、更有效地应对各种挑战。使其能够在复杂多变的翻译环境中胜任各类

任务，为跨文化交流和全球化进程提供坚实支持。

3. 翻译人才核心素养智慧解决方案

3.1. 智慧培养翻译人才核心素养的必然性

(1) 传统翻译教学模式的局限性：课时教学内容超荷

课堂教学的深化需要打破的瓶颈是：课程门数多，单门课时少，师生疲于讲课或听课，浅尝辄止。要覆盖刚性的教学大纲授课内容与知识点，必然每周都是新授课，并且还要挤压时间开展复习巩固和作业点评。要达到教学目的-掌握翻译的基础理论知识，提升翻译的基本技能，变成棘手的挑战。在一些翻译研讨会上，最多的抱怨之一就是难以在既定的时间内完成教学任务。总之，按照目前本科课程的设置和翻译课程的课时数，以及学生的接受能力，进行翻译教学，效果是不理想的。因此许多翻译课，成了变相的语言课，许多英语专业毕业生应付一般对话还可以，但应付不了复杂的有实质性内容的翻译。翻译人才的翻译素养和高阶思维能力很难得到深度塑造。

(2) 专业素养平台缺失，职业志趣激发不足，社会需求难以接轨

学生在翻译实践中采取纸笔练习各种题材各种体裁的文本翻译，追求忠实原意，语言流畅即可，但是忽略了对学生职业志趣的激发，致使学生对翻译作业不喜反恶，在网上一抄了之，整体学生翻译能力不强，现实实践经验更是乏善可陈。

后又探索学生自学并在课堂作陈述，然后老师深入讲解，运用自制测试题考察同学们的听课效果，最后由老师破疑巩固。但是效果很不稳定，依赖学生的学业水平和各方面的影响因子，比如学生的态度，时间，精力等。另外，即使学生在这门课中全力学习翻译实践基础，但在人工智能时代，机器翻译在通用领域及某些垂直领域的翻译质量非常高，我们培养出来的学生都不及机器翻译，难获人才市场青睐。翻译人才的翻译素养，职业素养和跨文化沟通能力很难得到训练。

(3) 学生综合能力素养较弱，与学校办学定位融合不深

笔者就职的学校四位一体的人才培养模式独具特色，由专业教育，完满教育，通识教育，商科教育四位一体的教育模式能够培育出中小企业的领导者。但是目前存在专业教育与其他三个培养板块形成了互不干涉，独立运行的局面，造成课堂内与课堂外两张皮，特别是外语专业学生长期的语言培养模式让学生更擅长脑力记忆类活动，缺乏综合实践能力。囿于固化的课程学习任务，翻译课堂仅要求学生小组以 ppt 展示来诊断他们对知识的理解。教师对于学生综合情况的了解微乎其微，例如思维发展，演讲口才，沟通能力，问题解决能力，信息技术搜集与处理能力，团队协作能力等，更别提学生职业素养和跨文化沟通能力了。这不符合国家素质教育的要求，也不符合学校人才培养的目标。不仅如此，每门课程都要求学生展示 ppt，学生们已经在小组内形成默契，甲乙丙丁的任务分工可以四年不变，任务来了大家各司其职，无需多一言多一语。传统课堂学生和老师两份 PPT 等于一堂课的模式，让大多数学生对课程任务麻木冷淡；课堂缺乏综合性挑战性的专业学习任务，致使英专学生的基本技术素养链条和综合实践能力链条中处于末端。另外，学生缺乏诚信与责任心，出现对小组任务推卸责任，或对翻译任务不负责的情况，导致翻译无法达到预期。缺乏批判精神，对理论与技巧不加以批判性思考，缺乏自主判断和分析能力，盲目接受或浮于表面地运用理论。学生的职业素养，跨文化沟通能力和服务意识浅薄，致使其难以胜任现代的项目化管理模式。

3.2. 翻译人才核心素养智慧解决方案

(1) 翻译人才培养目标

为培养具有翻译素养、职业素养、跨文化沟通能力、高阶思维能力和服务意识的数字时代综合能力

优异的翻译人才，笔者提出三环岛树人目标。三个素养岛相互关联、相互促进，共同构成人才培养的重要体系(见图 2)。

专业素养岛	行知素养岛	思政素养岛
➤ 掌握基本翻译理论； ➤ 熟用各种翻译技巧； ➤ 掌握基本译后编辑技能，解决翻译实践和项目中的重点难点问题。	✧ 培育严以治学、实以求真的翻译态度； ✧ 在实践和项目中培育问题探索 and 解决思维； ✧ 涵养基本职业道德素养，为地区发展贡献绵薄之力。	➤ 涵养严以律己底线、精益求精品质、伦理道德约束，培育批判思维与团队合作能力； ➤ 讲好中国故事，传播中国知识。提升传统文化素养，树立文化自信，厚植爱国情怀。

Figure 2. Roundabout training objective
图 2. 三环岛树人目标

(2) 混合式教学设计：基于现实需求的框架设计

根据新文科建设方案及本校专业特色，为解决存在问题，提出两主体 + 四立面 + 八支点的混合式课程体系框架。两主体是教师和学生；四立面是线上理论面 + 线下实干面 + 任务基础面 + 实践提升面；八支点是翻译知识、翻译技能、专业育才、思政育人、线上自学、线下仿学、课内项目、课外实践(见图 3)。

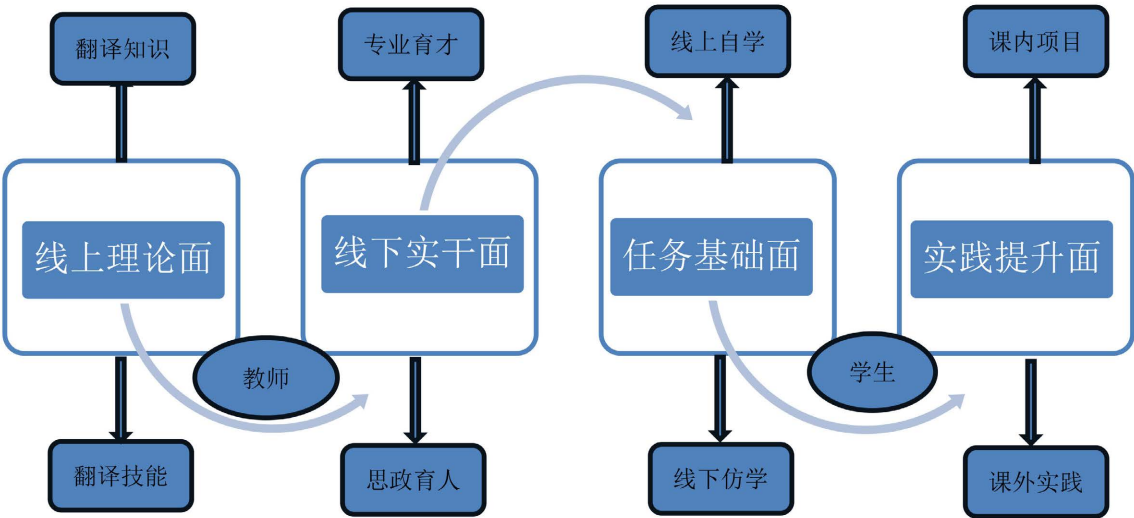


Figure 3. Hybrid curriculum system
图 3. 混合式课程体系

在教师主体这一端形成知识与技能传授的线上理论面，和专业育才与思政育人的线下实干面；在学生主体这一端展开线上自学、线下仿学的任务基础面，和课内项目、课外锻炼的实践提升面。从而全方位地打造翻译人才的五大核心素养。

(3) 基于三个平台打造混合式学习空间

在线慕课平台。使学生认知和技能得以拓展,使课时状态得以重构,翻译素养和高阶思维能力得以深度拓展。

课堂互动平台。通过课程组开设的如QQ社群、雨课堂、微信公众号、B站学习圈等课堂互动平台,极大地便利了学生瞬时获得与分享学习资源、完成课程任务、参与课堂活动,实现课程信息化、教学个性化。跨文化沟通能力得到提升。

专业翻译智慧平台。利用双语语料对齐工具、术语检索工具、翻译项目管理平台、AI翻译软件等专业工具与平台创建职业场景,让学生沉浸式体验翻译行业,反拨式推动翻译技术,深化学生的翻译素养和职业素养(本项目所使用的工具包括:ABBYY Aligner 2; Heartsome TMX Editor; DeepL; SISU Aligner 2.0.0; 试译宝译后编辑实践平台; SDL---Trados; CUC-Paraconc)。

(4) 基于“BOPPPS + S + 翻转课堂”教学模型设计教学流程及活动

■ S (Self-improvement)是学生在课堂结束以后,真正的自我提升才刚开始。教师仍然需要在这个阶段提供引导和辅助。

■ BOPPPS + S + 翻转课堂教学模型解三惑:

解一惑:(B导入 + O目标 + P前测)开设线上课程,学生能获新知、知目标、晓薄弱;进而在线下课堂研理论、练实操、聚核心。

解二惑:(P参与式学习 + S后测 + 翻转课堂 + S自我提升)构建壹主干多平台职业场景和真实翻译需求倒逼学生高质量投入和产出。低资源思政语料库建设为主干项目;翻译工作坊、翻译志愿服务、翻译实践为多平台,开拓学生视野和心力,增强翻译使命,激发职业志趣。

解三惑:(P参与式学习 + S自我提升)其一,学生以线上课程自学内容为起点,分组制作学习微视频,立体呈现求知过程和认知结果,使教师全面掌握学生起点,学生经受综合任务考验。其二,学生集体制定扣分制度,严格执行,自我约束,从而正己修身,志存高远。

(5) 基于理论涵养 + 思政语料库建设的课程思政融合模式

教育的根本任务在于立德树人,为全面深入推进翻译课程思政建设,发挥好育人作用,使专业课程与思政课程同向同行,形成协同效应,笔者提出课程思政框架:以培养具有国际视野、跨文化传播意识、中国文化素养、创新创造能力的新时代译者为课程思政目的;以线上融入价值引领和素养提升的内容和线下深度探讨与思政语料库建设为实施课程思政的途径;以翻译理论厚植爱国情怀和严以治学实以求真的翻译态度和翻译实操综合技能和基本职业道德素养为实施课程思政的落地措施。

思政元素贯穿全程,潜移默化启智润心。在翻译理论方面,要求学生掌握中国翻译简史,认识翻译活动对社会经济文化产生的巨大影响,感受翻译大家爱国事迹,赏析翻译理论者的科学精神。在翻译实践方面,促进学生运用翻译技巧翻译通用领域思政文本;参与低资源思政语料库建设项目;在实践和项目中培育问题解决能力,批判思维与团队合作。在国际视野方面,引领学生熟悉英汉语言异同和英汉文化差异,具备跨文化传播意识。在文化素养方面,鼓励学生运用体现中国精神、中国价值、中国力量的新时代中国知识讲好中国故事。

(6) 教学方法改革:

最大程度地利用线上和线下的优势,让学生真正成为学习的主人,提升学习体验和学习成果。

翻转课堂:学生课前线上自学,课堂与老师同伴深入讨论、实践操作,使学生更多地进行批判性思考、问题解决、对知识的理解和应用。

协同学习:通过微视频录制、语料库建设、翻译工作坊、翻译实践积分等方式鼓励学生相互交流、协作和共同构建知识。

技术辅助教学:利用信息技术手段增强学习效果,提高学习参与度,使知识内容与学习过程结果可

视化、数字化。

(7) 课程成绩评定方式:

课程的成绩由平时成绩(50%)和期末线下笔试考试成绩(50%)构成,平时成绩包括线上自学积分(25%)、专业积分(25%)、小组积分(25%)、课堂表现(25%)。

自学积分需要学生按时完整观看线上可见、按时完成线上测试与习题;

专业积分要求学生将自己的翻译工作坊、翻译实践、翻译志愿服务、翻译赛事等工作量兑换积分。

小组积分要求学生小组自制学习微视频、合作完成语料库建设任务。

课堂表现考察学生的课堂出勤、师生互动和生生互动。

3.3. 翻译人才核心素养智慧解决方案实践与评价

(1) 在线课程成功拓展了学习时间和空间,目前已惠及 400 余学生,学生对于混合式课程满意度高。

(2) 课程资源池实现个性化精细化学习指导,全时空进行知识育脑,思政养心。

(3) 混合式课程体系初见成效,模型可复制推广。课程团队坚守初心,教学成果斐然。学生翻译技能和跨文化沟通表现卓越,积极参与翻译实践活动。课程为学术研究和实际应用打下坚实基础,使得学生求职和升学优势明显。2022 届学生就业率: 93.32%。升学: 考取研究生共 10 人,研究生升学率 2.48%。

4. 总结

翻译人才核心素养智慧解决方案以新文科教育理念为指导,为培养人才翻译素养、职业素养、跨文化沟通能力、高阶思维能力与服务意识五大核心素养,创设三个平台混合式学习空间,构建两主体 + 四立面 + 八支点的立体化混合式课程体系,以“BOPPPS + S + 翻转课堂”教学模型和专业实践平台培养符合三环岛树人目标的、适应现代产业结构升级、技术创新和数字化时代发展需要的、具有国际视野、全球胜任力的复合型人才。自建在线课程破解课程学时负荷过重难题,给教师拓展延伸之机,赋学生走深致用之能。一个主干项目与多个实践平台驱动专业实践,为学生提供训练平台,激发学生职业志趣,与社会时代需求接轨,践行人机互利共同发展。专业学习任务与小组合作任务具备创新性、挑战度,培养学生综合素养,深度融合学校办学定位。

尽管本研究对翻译人才核心素养的智慧解决方案进行了深入研究,并开展实践教学验证了方案可行性,但仍有一些方向值得进一步探讨:完善升级在线课程体系。更新优化视频课件和线上学习活动。针对性解决在线学习的挑战:缺乏自律和时间管理;孤立感和缺乏互动;缺乏及时反馈和指导;不适应在线学习环境等。壮大综合实践平台。扩展学习任务的内容和形式,继续探讨其他有益于培养学生综合实践能力的平台。目前思路侧重与创新创业结合。低资源语料库建设继续扩展。未来还将探讨其他低资源语料库建设,规避人机竞争,践行人机互利。致力于培养适应时代发展需要的高技能人才。加强课程团队服务能力。能对学生进行线上、线下的讲解、指导、答疑。开展校本教材研发、翻译工作坊讲座轮办、赛事证书导师团队、社会实践导师团队等等。

致 谢

感谢所有为我提供数据、文献和技术支持的机构和个人。他们的无私奉献为我提供了充足的素材和资源,为本文的论述提供了坚实的基础。

基金项目

重庆移通学院线上线下混合式校级一流课程《翻译理论与实践》;重庆移通学院校级应用研究项目《智慧教育时代教师数智素养形成机制研究》。

参考文献

- [1] 覃江华, 王少爽. 数字技术驱动下的口译教学研究——《数字化时代的口译员教育: 创新、进入和改变》评析[J]. 上海翻译, 2017(5): 90-94.
- [2] 王华树, 刘世界. 智慧翻译教育研究: 理念、路径与趋势[J]. 上海翻译, 2023(3): 47-51.
- [3] 张生祥. 基于社会需求的翻译人才核心素养提升路径探究[J]. 外语教学, 2021, 42(2): 55-59.
- [4] 王少爽. 职业化时代译者信息素养研究: 需求分析、概念阐释与模型构建[J]. 外语界, 2017(1): 55-63.
- [5] 张生祥. 基于社会需求的翻译人才核心素养提升路径探究[J]. 外语教学, 2021, 42(2): 55-59.
- [6] 李瑞林. 从翻译能力到译者素养: 翻译教学的目标转向[J]. 中国翻译, 2011, 32(1): 46-51.
- [7] 田福建, 潘宝剑. “一带一路”背景下国际工程英语翻译人才核心素养及提升路径研究[J]. 英语广场(中旬刊), 2022(10): 81-85.